

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТЫ ПЕСЕН,
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ
В СБОРНИКЕ „ДЕТЯМ“

Эквиритмический перевод
Дм. СЕДЫХ

Тетрадь 1

I

Сыпья, сыпья из кулька
Белой горкою, мука!
Из тебя спечем в печи
Пирог и калачи
С золотистой спинкой,
Сладкою начинкой,
С творогом, с капустой,
С корочкою вкусной.

II

Солнышко, встань,
К нам поспеши,
На барашке все кудряшки
Просуши.

III

Лидия красавица
Кавалерам нравится,
Всех водит за нос,
Не выходит замуж.

IV

Потеряла я платочек,
Мать меня накажет.
Поцелую я того,
Кто вернет пропажу.

V

Тра-ля, тра-ля,
Вьется вдаль дорога,
Тра-ля, тра-ля,
Полк шагает в ногу.
Бьет барабан,
Бьет барабан:
Левой, левой, правой,
Шандор самый бравый,
Всех стройней!

VI

Я рвала, рвала в саду
Алый мак и резеду.
Коль подарить перстенок,
Подарю тебе цветок.

VII

Дай-ка мне иглу,
Разгоню тоску,
Я сошью, сошью рубашку
Милому дружку.
Подарю ему
Ту рубашку я.
Погляди, дружок, какая
Из меня швея!

VIII

Хватит шляться, паренек,
Подпирать заборы,
Ты ступай, паренек,
Наниматься в горы.
Как, братцы, все готовы?
Чур, можно молвить слово,
Ну, а за смешинку
Фант клади в корзинку!

} 2 раза

IX

Прыгни в Тиссу, ландыш,
Прыгни в Тиссу, ландыш,
Венчик умой в Дунае,
Венчик умой в Дунае.
Вытри, вытри венчик,
Беленький бубенчик,
Кудри свои гребенкой,
Кудри свои гребенкой,
Эх-да, расчеши-ка!

X

Ой, валахи в деревяшки
Круглый год обуты.
Не дает судьба-злодейка
Счастья ни минуты.
Богачам на этом свете
Море по колено,
Я же, бедный, натыкаюсь
Что ни шаг на стену.

XI

Потерял я девицу,
Девицу на выданье.
Может быть, где-нибудь
Суженую видели?

XII

Нитка-ниточка
Путается, вьется,
Нитка-ниточка
Все равно порвется.
А Жуже маленькой, маленькой
У бабули старенькой, старенькой
Весело живется.

XIII

Ой, в лесу злоден
Паренька убили,
Из-за пегой лошаденки
В речке утопили...

XIV

Раз поймали гусака
 Два дружка-озорника,
 Придавили шею так,
 Шею так, шею так,
 Что загоготал гусак.

XV

Есть у нас в городке
 Улочка такая,
 Где бродить я люблю,
 Почему — не знаю.
 Но по ней ли брожу,
 Прохожу ли мимо,
 Как до неба, далеко
 До моей любимой.

XVI

Я не вор, да вот дела-то,
 В грех ввели меня телята.
 Дома глядь — глазам не верю:
 У телят не шерсть, а перья!

XVII

Здравствуй, подружка,
 Милая, здравствуй,
 В платьице белом —
 Белая астра.
 Нет, пожалуй, ты скорее
 Вишня в мае.

XXII

Индюка продать на рынке
 Я везу, везу в корзинке.
 Тише, кучер, сделай милость,
 Чтоб корзинка не свалилась.

XXIII

Левой ножкой,
 Правой ножкой!
 Мы ходить научим
 Нашу крошку.

XXIV

Да, да, да,
 В Кёреши всегда
 Чистая вода!
 В ней и щуки, и шурята,
 Любят плавать в ней ребята.
 Да, да, да,
 В Кёреши всегда
 Чистая вода!

Дай тобой налюбоваться,
 Дорогая!

XVIII

На причал корабль военный
 С борта сбросил сходни.
 Ветер флаги развевает,
 Музыка играет.
 Послужив отчизне,
 Не жалея жизни,
 Наконец мундир солдаты
 Скинут с плеч сегодня.

XIX

Если в Добоз я поеду,
 Побываю непременно
 Там в шинке,
 Закажу в кредит бутылку
 И присяду на скамейку
 В уголке.
 Эй, шинкарка, пей со мною
 Пьяное вино,
 А должок тебе верну я,
 Сладко-сладко поцелую
 Заодно!

XX

В венгерском издании текст отсутствует.

XXI

В венгерском издании текст отсутствует.

Тетрадь 2

XXV

Кличу, кличу — не идешь,
 Груш и яблок не несешь,
 Шмель садится на цветы,
 А в пятнашки водишь ты.

XXVI

Роза, любовь моя,
 Жду у порога я,
 Выгляни из дверей,
 Выйди ко мне скорей.

XXVII

В венгерском издании текст отсутствует.

XXVIII

Ласло Фегер, парень ушлый,
 Лошадь выкрал из конюшни.
 В тот же день его поймали,
 Очутился он в подвале.

XXIX

Эх-ма, мать честна,
До чего же ты вкусна,
Гусиная лапка!

XXX

Выситя горкой
Гусь на подносе.
Славься, гусь с хрустящей корочкой!
На здоровье ешьте, просим!
Славься, гусь с хрустящей корочкой!
Голову дайте
Тупоголовым.
Славься, гусь с хрустящей
корочкой! (и т. д.)

Длинную шею
Дайте зевакам.
Славься, гусь с хрустящей
корочкой! (и т. д.)

XXXI

Мама, погляди-ка
На мои ботинки:
Оба просят каши,
Требуют починки.

XXXII

Звоны, звоны, перезвоны,
Динь-динь, бом, динь-динь, бом!
Патер держит речь с амвона,
Динь-динь, бом, динь-динь, бом!

А невеста в нетерпенье,
Динь-динь, бом, динь-динь, бом!
Ждет его благословенья,
Динь-динь, бом, динь-динь, бом!

Хоть бы кончил он с обрядом!
Динь-динь, бом, динь-динь, бом!
Счастье близко, счастье рядом!
Динь-динь, бом, динь-динь, бом!

XXXIII

Ой, не прячьтесь в тучи,
Звезды-недотроги,
Чтоб не сбился парень
В темноте с дороги,
Чтоб не сбился парень,
Не прошел бы мимо
Той заветной стежки,
Что ведет к любимой.

XXXIV

Белый-белый мой цветок,
Выйди в полночь на часок
И тобою при луне,
Милая, дай налюбоваться мне.

XXXV

Ох ты, садик, садик мой,
Уродилась я хромой,
Оттого-то у ворот
Мать напрасно сватов ждет.
А чего горевать,
Замужем не сладко,
Колотить муженек
Станет для порядка.

XXXVI

Маргитта — название городка,
Маргитта не очень далека.
В Маргитту я езжу, иногда хожу,
А к какой девчонке — не скажу.

XXXVII

Коль на гору в Буде
Вечерком взойду,
Под горою все деревни
На виду.
Там увижу девушек,
Каких на свете краше нет,
На груди у каждой
Васильков букет.

XXXVIII

Крепко я сегодня пьян.
То ли ворот у рубашки,
То ли сам я нараспашку!
Выпил лива целый жбан.
До чего ж я, братцы, нынче пьян!

XXXIX

Вздумал замуж взять сверчок
Комарову дочку,
Водрузил алтарь жучок
Второпях на кочку.
Паучок со стрекозой
Напросились в дружки,
Стала блошка тамадой
Свадебной пирушки.

XL

Будь, о боже, добрым,
Будь всегда таким же щедрым!
Дал десяток
Малых теляток,
Пусть же в этом доме
Будет достаток!

XLI

— Ты уходишь, розочка?
— Ухожу, наскучило.
— Так пойдем-ка рядышком
По такому случаю.

XLII

Наигрыш на флейте. Текст отсутствует.

Тетрадь 3

I

Ой, румяньтесь, яблочки, яблочки,
Вишни, вишни,
Чтобы были девушки, девушки
Пышны, пышны,
Чтоб цвели, как ландыши, ландыши,
Розы, розы,
Чтоб не лили замужем, замужем
Слезы, слезы!

II

Вишенка на горе,
А под горой река.
Там приглядела я,
Там приглядела я
Ладного паренька,
Ладного паренька.

III

Я сказал доротою
В шутку и всерьез:
— Дай одну из твоих
Двух чудесных роз!
Протянула две в ответ, две в ответ.
— На, возьми. А впрочем, нет, впрочем,
нет.

Мне нужна, милый мой,
Хоть одна самой.

IV

Гей, Ладо, Ладо!
Для кого фату,
Матушка, готовишь?
Гей, ты наденешь?
Ты ведь замуж,
Доченька, выходишь.

V

По небу лава поплыла, 2 раза
Радугой в небе, радугой в небе } 2 раза
Два крыла.

А как уставил месяц рог, 2 раза
К матушке села, к матушке села } 2 раза
На порог.

Тут заиграли скрипачи, 2 раза
Грянули медью, грянули медью } 2 раза
Трубачи.

Там я с гостями пировал, 2 раза
Перстень под лавкой, перстень под } 2 раза
лавкой
Потерял.

VI

Гей, у ведьмы, гей,
Трое сыновей.
Старший в школе трет штаны,
Средний хуже сатаны,
Младший песни распевает
И на дудочке играет
С самого утра
Тара-рара-ра!

VII

В венгерском издании текст отсутствует.

VIII

Гей, заворкует с милой
Голубок, голубок,
Гей, никому смеяться
Невдомек, невдомек.
Гей, станет парень с милой
Ворковать, ворковать,
Гей, сплетен и насмешек
Не унять, не унять.

IX

Ой, лужочек, зеленой, зеленой,
Белой кашкой забелей, забелей!

X

Как во поле, поле чистом
Милый мой лежит убитый.
Он лежит в тени ракич,
Четырем ветрам открыт.
Пусть несется с колоколен
Звон тоскливый, звон печальный
От села и до села.
Радость в сердце умерла.

XI

От ворот Быстрицких,
Как воспоминанье, хойя, хой,
Мне навстречу розы
Шлют благоуханье, хойя, хой!
Всколыхнули душу
Волны аромата, хойя, хой!
Здесь минула юность,
Здесь любил когда-то, хойя, хой!

XII

Мать меня голубит,
Ох, только то и знает,
Что пути-дороги
Дочке выстилает.
Матушка-голубка,
Ой, мама-ненагляда,
Мне пути-дороги
Выстилать не надо.

XIII

— Аннушка, выйди, выйди!
 Что-то гусят не видно
 Дома, дома. } 2 раза
 — Ой, ушли с утра гусята
 К водоему. } 2 раза

— Там их не видел что-то.
 Шел рядом по болоту,
 Кочкам, кочкам, } 2 раза
 Промочил на том болоте
 Всю сорочку. } 2 раза

XIV

Пашут поле шесть волов
 На опушке двух дубров.
 За волом шагает вол.
 Кто же им кричит: «Пошел!»?

XV

Гей, пляши, девчонка,
 Не жалей сапожек!
 Смастерить другие
 Твой миленок может.
 Гей, пляши, девчонка!

XVI

В венгерском издании текст отсутствует.

XVII

В нашем приходе край села
 Девушка сирота жила.
 В башне у леса затаюсь,
 Спали злодеи как-то раз.
 Ночью убила четверых,
 Пятый теперь ее жених. } Каждая
 строка
 повторя-
 ется
 дважды

XVIII

Кралю я полюбил,
 Да, видать, ей не мил.
 Не повезло!
 На гулянку пойду,
 Образину там найду
 Крале назло.

XIX

Дятел на дубе,
 Дубе высоком.
 Где ты, мой милый,
 Где ты, мой сокол,
 мой сокол?

Дай-ка, шинкарка,
 Крепкого пива!
 Что-то не вижу
 Самой красивой,
 красивой.

Гей, приходила,
 Все тосковала,
 Петь, как бывало,
 Песен не стала,
 не стала.

XX

Не ходи ты по малину,
 Ганка, во кусты, 3 раза
 Не заметишь, как зацепишь
 Веткой платье ты. 3 раза

XXI

Стала баба голосить, ай, ай, голосить:
 — Мне б легонько закусить, ай, ай,
 закусить!

На затравку дали ей, ай, ай, дали ей
 Десять сдобных калачей, ай, ай,
 калачей.

Продолжала голосить, ай, ай, голосить:
 — Мне б легонько закусить, ай, ай,
 закусить!

Притащили пятьдесят, ай, ай, пятьдесят,
 Смолотила все подряд, ай, ай, все
 подряд.

Продолжала голосить, ай, ай, голосить:
 — Мне б легонько закусить, ай, ай,
 закусить!

Съела баба двух быков, ай, ай, двух
 быков,
 Не осталось и рогов, ай, ай, и рогов.

Продолжала голосить, ай, ай, голосить:
 — Мне б легонько закусить, ай, ай,
 закусить!

Дали бабе под конец, ай, ай, под конец
 Трех баранов, пять овец, ай, ай, пять
 овец.

Стала баба голосить, ай, ай, голосить:
 — Мне б чего-нибудь попить, ай, ай,
 пить, попить!

Одолела жбан вина, ай, ай, жбан вина,
 А нисколько не пьяна, ай, ай, не пьяна.

Продолжала голосить, ай, ай, голосить:
 — Мне б чего-нибудь попить, ай, ай,
 пить, попить!

Проглотила целиком, ай, ай, целиком
 Бочку пива с черпаком, ай, ай,
 с черпаком.

XXII

Гнали парни поутру
 Козочек в дуброву,
 Я спросила у парней,
 Милый мой здоров ли?

Тетрадь 4

XXIII

Я чабан больной и старый,
Сам старуху-смерть зову.
Что мне узнавать у кукушки,
Сколько лет я проживу?

Скоро больше не услышу
Ни скворца, ни соловья.
Жаворонок не разбудит
На заре тогда меня.

XXIV

Шел на гору через лес,
Поднялся на скалы,
На холодный камень сел
Возле перевала.
Воду Жужа из ключа
Тут пила бывало.

*Каждая
строка
повторя-
ется
дважды*

XXV

В венгерском издании текст отсутствует.

XXVI

В венгерском издании текст отсутствует.

XXVII

В венгерском издании текст отсутствует.

XXVIII

Текст отсутствует.

XXIX

В венгерском издании текст отсутствует.

XXX

Набродился досыта,
Как стемнеет, сразу в путь.
Не глядел на стужу,
Шлепал в дождь по лужам,
Только б к милой заглянуть!

XXXI

В венгерском издании текст отсутствует.

XXXII

Во саду, во саду } 2 раза
Грядочка салата. }
Как я рада, милый!
Мать благословила.
Сватай. Янек, сватай!

XXXIII

Ох, рощи, рощи, буйные нивы,
Знать, уродилась я несчастливой,
Сердце томится, плачет от боли,
Ходит за мною горе-недоля.
Солнце не светит, лето не в лето.
Где ты, отец мой, матушка, где ты?
Умерли оба, оба в могиле,
Дочку родную осиротили.

XXXIV

Знаю, знаю рощицу,
Знаю рощу-крошку.
В этой роще крохотной
Знаю домик в три окошка.

XXXV

Был бы наш бравый Ян
Воином хоть куда,
Коль не забывал бы кнутик
На стуле иногда.

XXXVI

Знала б я, где косит
Нынче мой дружок,
Я тайком дружочку
Отнесла б цветочек.

XXXVII

У Прешпорка, у реки Дуная
Марширует рота боевая,
А я маршу раньше научился,
За три года к милой находился.
На четвертый капитан приехал,
Я, конечно, был ему помехой,
И теперь я с ротой шагаю
У Прешпорка, у реки Дуная.

XXXVIII

Мне б еще раз бросить взгляд
На один знакомый сад.
Вновь окликнуть дорогую
В том саду я был бы рад.

XXXIX

На опушке как-то раз,
Гей, на опушке как-то раз
Двух овечек Янек спас. 2 раза

Расступился березняк,
Гей, расступился березняк,
Вышло пять лесных бродяг. 2 раза

— Ну-ка, парень, уходи,
Гей, ну-ка, парень, уходи,
Дай овечек попасти. 2 раза

— Я овец пасти не дам,
Гей, я овец пасти не дам,
Потолкуем по душам. 2 раза

Толковали или нет,
Гей, толковали или нет,
Только Яна спинул след. 2 раза

Только лес шумит о том,
Гей, только лес шумит о том,
Под каким лежит кустом. 2 раза

XL

Гей, ветер мой ласковый,
Ветер мой шелковый,
В сад ко мне загляни, } 2 раза
Свежестью одари.

Гей, лист мой березовый,
Золото жаркое,
Милой под ноги ляг, } 2 раза
Выстели к дому путь.

XLI

Гей, домишко Янека
Что твой дом в столице! } 2 раза
Янеку в этом доме
Славно будет житься. } 2 раза

Домик за околицей,
Да чего бояться? } 2 раза
Силою может Янек
И с волом тягаться. } 2 раза

Семеро накинутся, } 2 раза
Одолеет в драке,
А если два десятка, } 2 раза
Что же, придется драпать.

XLII

В венгерском издании текст отсутствует.

XLIII

Низко над долиной,
Гей, кружит ворон, кружит.
Мой отец родимый,
Гей, в земле в черной лежит.

Спит он, отдыхает,
Гей, лежит молча во сне,
Он меня не спросит,
Гей, как тут без него мне.